



# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Dezembro/2011

№80

## Curso para Estrangeiros

Curso	Período	Vagas	Taxa	Material	Inscrição
Solda a gás	25 a 27/jan 8:30 ~ 17:00 com intérprete em português	20	¥10,000	¥840	A partir de 26/dez

Para: maiores de 18 anos, que domine o idioma japonês a nível cotidiano (conversaço). Quem tiver, apresente o cartão de cadastro do Hello Work.

Local: Centro de Treinamento Vocacional Distrital de Suzuka

**Inscrição e Informações:** Centro de Treinamento Vocacional Distrital de Suzuka ☎059-387-1900

<Informações: Divisão Industrial ☎059-382-8698 ✉sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp>

## Prepare-se para o Nihongo Noryoku Shiken

Realizaremos curso preparatório para o nível N2.

Para: Pessoas que já estudaram para o nível N3.

Data: 12/jan (qui) a 29/mar (qui)  
12 aulas, das 19:00 às 20:30.

Local: Salão Cultural de Suzuka (Bunka Kaikan), sala do 3º andar.

Vagas: 20 (por ordem de inscrição)

Taxa: ¥ 3,000 (será cobrado no primeiro dia de aula).

Teste de Proficiência da Língua Japonesa: julho de 2012.

Inscrição: até 6/jan (sex) por telefone ou e-mail à Sifa.

\* Além de frequentar esse curso, adquira nas livrarias material preparativo para o teste.

<Informações: SIFA

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>



## Participe do Flea Market no Wai Wai Haru Matsuri

Data: 22/abr (dom) das 10:00 às 16:00.

Local: Bentenyama Kouen, ao lado do Suzuka Hunter.

Espaço: 20 (2mX2m).

Taxa: ¥500

\* Pode ser vendido produtos novos ou usados (exceto alimentos).

**Inscrição e informações:** Inscrições até 29/mar (qui), na SIFA.

<Informações: SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp



## Expediente da Prefeitura no final e início do ano

Não haverá expediente durante o período de 29/dez (qui) a 3/jan (ter).

No final do ano e após o feriado os balcões de atendimento da Prefeitura costumam congestionar.

<Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058

✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>

## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

**DATA DA CONSULTA**⇒ 8/dezembro /2011 (qui), das 10:00 às 12:00.

**LOCAL**⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (ShiminTaiwa Ka)

**CONTEÚDO DAS CONSULTAS** ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

**TEMPO DE CONSULTA**⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas

<Informações : SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA ( Divisão de Consulta Pública )>

☎059-382-9058 ✉ shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp



## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	3.510
peruanos.....	1.431
chineses .....	1.041
norte e sul coreanos .....	677
filipinos.....	460
outros .....	1.082
total.....	8.201

(segundo dados de outubro de 2011)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa • Grupo ¥10,000

Período: Abril de 2011 a Março de 2012.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

**Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA**

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp



# INFORMAÇÕES

## Coleta de lixo – final e início do ano

(年末年始のごみの出し方)

< Informações: Divisão de Processamento de Lixo

☎059-382-7609 ✉haikibutsutaisaku@city.suzuka.lg.jp

Tipo de Lixo	Dia de Coleta no bairro	2011 Até	2012 A partir de
Queimável	Segunda e Quinta	29/dez (qui)	5/jan (qui)
	Terça e Sexta	30/dez (sex)	6/jan (sex)
Plástico	Segunda	26/dez (seg)	9/jan (seg)
	Terça	27/dez (ter)	10/jan (ter)
	Quinta	22/dez (qui)	5/jan (qui)
	Sexta	23/dez (sex)	6/jan (sex)
Não Queimável		Conforme Calendário	Conforme Calendário
Reciclável A			
Reciclável B	1ª e 3ª Segunda-feira do mês	Conforme Calendário	16/jan (seg)
	1ª e 3ª Terça-feira do mês		17/jan (ter)
	Outros bairros		Conforme Calendário

\* Não deixe o lixo nos postos de coleta nos dias em que não houver recolhimento. Além da poluição visual, poderá atrair animais como gatos e corvos (karasu) que irão revirar o lixo.

### Coleta de lixo de grande porte

Agendamento por telefone para recolhimento:

Final de ano: até o dia 28/dez (qua)

Início do ano: a partir de 4/jan/2012 (qua)

Horário: 8:30 às 17:15, de segunda a sexta (exceto feriados)

\* Procure agendar o recolhimento com antecedência, pois no final do ano há grande procura pelo serviço. A data de recolhimento poderá ser agendada pelo Centro para janeiro/2012.

### Levar pessoalmente até os Centros de Processamento

Caso seja necessário se livrar do lixo nos dias em que não há recolhimento, leve pessoalmente aos Centros de Processamento.

Após o dia 23/dez (sex) os Centros costumam congestionar, gerando tempo de espera de até 1 hora.



### Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

#### Tem consumido verduras em quantidade suficiente?

Pratos como lãmem ou hambúrguer, faltam verduras. Quando for comer estes pratos procure comer junto verduras, cogumelos e/ou algas, preparando como salada ou refogado.

### Informações da Província de Mie



## Balcões abertos aos domingos

(日曜日に市民課窓口が開いています)

< Informações: Divisão de Assuntos do Cidadão >

☎059-382-9013 ✉shimin@city.suzuka.lg.jp

### Balcão aberto todos os domingos (9:00~12:00):

Local: Divisão de Assuntos do Cidadão (1º andar da prefeitura)

Assuntos do Cidadão: Recebimento de certidões, trâmites para Registro de Carimbo, alteração de dados do Registro de Estrangeiro, emissão de Certificado de Registro de Residência, Registro de carimbo, e entrega de Cartão de Registro de Estrangeiro.

\* Não poderá ser feito trâmite para o Registro de Estrangeiro. (novo)

\* Não haverá emissão de Comprovante de Impostos.

\* Não haverá intérprete. Venha com uma pessoa que fale japonês.

### Movimento de Segurança no Trânsito

(交通安全県民運動)

< Informações: Divisão de Segurança e Prevenção de Calamidades >

☎059-382-9022 ✉bosaianzen@city.suzuka.lg.jp

No período de 11/dez (dom) a 20/dez (ter) será instituído o Movimento de Segurança no Trânsito do Final de Ano. Na cidade de Suzuka o número de acidentes este ano, até o dia 19 de outubro foram de 5 casos com 5 vítimas fatais, dentre elas 1 pessoa com mais de 65 anos de idade.

#### Pontos principais do movimento:

- Prevenção de acidentes de trânsito envolvendo idosos;
- Uso correto da cadeirinha infantil e do cinto de segurança por todos os passageiros;
- Acabar com a condução de automóveis por motoristas alcoolizados.

### Balcão noturno e no domingo para recebimento de imposto

(納税の休日・夜間窓口)

< Informações: Divisão de Pagamento de Impostos >

☎059-382-9008 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

Data: 18/dez (dom), das 9:00 às 16:30.

26/dez (seg) e 27/dez (ter), das 17:15 às 20:00.

Local: Divisão de Pagamento de Impostos da Prefeitura, no 2º andar.

Conteúdo: Pagamento de imposto municipal, esclarecimento de dúvidas, trâmites para débito em conta bancária, etc.

- \* A entrada norte estará fechada. Utilize a entrada sul.
- \* Não haverá intérpretes.

### Como prevenir o congelamento dos canos d'água

(水道管が凍らないように)

< Informações: Divisão de Serviços >

☎059-368-1670 ✉egyo@city.suzuka.lg.jp

Nas manhãs muito frias os canos de água instalados na parte externa da casa podem acabar congelando. Previna envolvendo os canos com material de conservação de calor (ho-onzai)

Quando ocorrer o congelamento, mantenha a torneira fechada e deixe descongelar naturalmente.

# EVENTOS

## Reunião para estudar sobre o Tabunka Kyosei (sociedade multicultural)

(多文化共生を考える集い)

<Informações: SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

Data: 18/dez (dom) a partir das 13:00 ~

Local: Makita Community Center

Conteúdo:

Parte 1 – Palestra com a prof. Mayumi Sanjiki (Universidade Internacional de Suzuka);

Parte 2 – Apresentação de redação e entrevista com estrangeiros;

Parte 3 – Apresentação de música sul americana.

Vagas: 100

Taxa: gratuita

## Festa de Intercâmbio Internacional

(国際交流フェスティバル)

<Informações: SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

Data: 11/dez (dom), das 10:00 às 16:30

Local: UST-Tsu 3º andar. Centro de intercâmbio de Mie

Conteúdo: Apresentação de danças de vários países, concurso de canto (nodojiman), desfile de roupas típicas, leilão de caridade, etc.

Entrada: Gratuita

## Planetário - Programação especial Eclipse total do sol e Concerto Musical

(プラネタリウム特別投影～金環日食&星空コンサート)

<Informações: Salão Cultural de Suzuka>

☎059-382-8111 ✉bunka@city.suzuka.lg.jp

Data: 23/dez (sex),

1ª sessão: das 13:30 às 14:30 (13:00 ~).

2ª sessão: das 15:30 às 16:30 (15:00 ~).

Local: Planetário e Observatório Astronômico do Salão Cultural de Suzuka.

Tema: Explicação sobre eclipse total do sol que ocorrerá na manhã do dia 21 de maio de 2012, e observar os planetas e nebulosas ao som de guitarra e flauta

Lotação: 150, por ordem de chegada

Taxa: Gratuita

\* A partir das 10:00 do dia 3/dez (sáb), serão distribuídos os ingressos da sessão desejada, no Salão Cultural de Suzuka. Sem o ingresso não será permitida a entrada.

\* Menores de 12 anos de idade somente acompanhado do responsável.

\* Neste dia não haverá programação normal.

# COMUNICADO DO HOKEN CENTER

<Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública)> ☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame / Público Alvo	Data	Local	Vagas	Valor
<b>Câncer de Estômago (Bário)</b> Pessoas com mais de 40 anos [i gan bariumu]	24/jan (ter) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	40	¥ 1.000
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior .			
<b>Câncer de mama (ultrassonografia)</b> Mulheres acima de 20 anos [nyu gan tyo-onpa]	20/fev (seg) 9:30~11:00 13:00~15:00	Hoken Center	Manhã:40 / Tarde:40	¥ 1.400
	※ Traga toalha de banho. ※ Não poderão se submeter ao exame mulheres que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de Reservoir no tórax ou implante de VP Shunt.			
<b>Câncer de mama (mamografia)</b> Mulheres acima de 40 anos [nyu-gan mammography]	17/fev (sex), 12/mar (seg), 9:30~11:00 13:00~15:00	Hoken Center	Manhã:40 / Tarde:40	¥1.900
	※ Não poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de reservoír no tórax ou implante de VP Shunt. ※ A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até as axilas, por isso pedimos que não usem antitranspirantes, talcos, etc. ※ Traga toalha de banho.			
<b>Câncer de cólo de útero</b> Mulheres acima de 20 anos [shikyu gan]	17/fev (sex), 20/fev (seg), 12/mar (seg) 13:00~14:30	Hoken Center	70 por dia	¥ 900
	※ Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. ※ Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.			

- ☆ Os exames são destinados a japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor;
- ☆ A inscrição para o exame de **Câncer de Estômago** deverá ser feito por telefone a partir de **22/dez**.
- ☆ A inscrição para os exames de **Câncer de Mama e Útero** deverão ser feitos por **hagaki** (cartão postal), de **20/dez a 4/jan**. Você poderá escolher 2 datas de consulta para cada exame (escreva também no hagaki o tipo do exame e horário desejado – AM /PM)
- ☆ Se o número de inscritos ultrapassar o número de vagas será feito sorteio. O resultado do sorteio será encaminhado através de hagaki em meados de janeiro (O hagaki servirá como ficha de consulta);
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;

● Foi encaminhado, via correio, notificação sobre o exame para crianças com 1 ano e 6 meses de idade e com 3 anos de idade. Dúvidas ou alteração da data do exame entre em contato com a Divisão de Saúde Pública.



## Tsunami (maremoto)

- Quando sentir um terremoto de intensidade (shindo) de mais de 4, ou mesmo fraco mas com longa duração, afaste-se do mar e refugie-se rapidamente em um local alto e seguro.
  - Mesmo que não sinta o abalo, se for anunciado o [alerta de tsunami], refugie-se rapidamente. O tsunami pode vir várias vezes. Continue no abrigo até que cancelem o alerta.
  - Quando muito rápido o tsunami pode chegar em 2 a 3 minutos após o terremoto. Ao sentir o abalo refugie-se em local próximo e alto.
  - Rios e margens de rios também são locais perigosos, de forma alguma aproxime-se desses locais.
- Informações sobre o forte terremoto ocorrido no leste japonês e nível de radiação em Mie ken, consulte a HP da Província de Mie: URL : <http://www.pref.mie.lg.jp/kokusai/hp/>



## Cuidados para evitar Incêndios

Chegando o frio, fica frequente o uso do aquecedor a querosene ou a gás.

Tome cuidado para não estender roupas próximo ao aquecedor, e desligue-o quando for sair ou dormir.

E ainda, a cada 1 hora, abra a janela ou a porta para trocar o ar.



## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page      Português      <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>  
 Espanhol      <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>  
 Inglês      <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>  
 Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

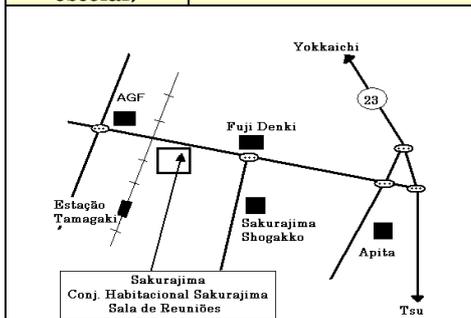


<Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>

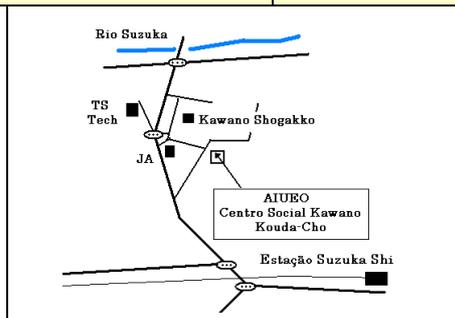


# Curso de Japonês

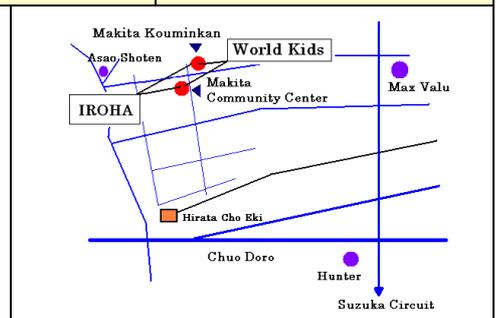
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
<b>AIUEO</b>	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	3,10,17 18:00~19:30
<b>SIFA</b>	Realizaremos curso preparatório para o Nihongo Noryoku Shiken nível N2 a partir de janeiro	Escritório ☎059-383-0724	
<b>Curso de Japonês Sakurajima</b>	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível N1	Yoshida (japonesa) ☎090-1754-7919	7,14,21 19:30~21:00
<b>Curso de Japonês Makira Iroka</b>	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 *das 19:00 às 22:00	3,10,17 10:30~12:00
<b>World Kids (reforço escolar)</b>	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka (a partir de 6 anos de idade)	Nakabayashi (japonês) ☎090-3991-0129	3,10,17 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu / World Kids